

Section 3

表現の幅を広げる

Target!

下記のような和文を適切な表現を使って英訳する力を身につけます。
空欄に適切な語を入れてください。

不定詞
と
動名詞

チェック1 上司に報告書を提出するのを忘れるとは、私は不注意でした。

It was careless () to hand the report to my boss.

Answer ▶ See P.56

チェック2 その会社は、代替品を送りましょうかと申し出ています。

They have offered () a replacement.

Answer ▶ See P.58

1 不定詞と動名詞

今回は、不定詞の基本的な用法と動名詞との使い分けを練習します。

1.1 不定詞

不定詞 (to + 動詞の原形) は、名詞、形容詞、副詞の役割をこなし、とても大切なものです。

1.1.1 不定詞の基本的な用法

最初に不定詞の基本的な用法の練習をしましょう。次の () の中の語句をどのように変えたら適切な形になるか考えてください。

例1 全国紙に広告を出すことはとてもお金がかかります。
(advertise) in a national newspaper is very expensive.

解説

「～すること」という意味になる、不定詞の名詞用法です。ここでは主語になっています。

解答 To advertise (Advertising も可)

例2 その問題は夜間に起きたように思います。
The problem seems (occur) during the night.

解説

不定詞が seem の補語になっています。ただし、seem より前の時制を示します。

解答 to have occurred

例3 我々は草案を書くための時間があまりなかった。
We didn't have enough (time, draw) up a draft of the plan.

解説

「～するべき」という意味の、不定詞の形容詞用法です。time を修飾しています。

解答 time to draw

例4 我々は、顧客の期待に応えるために一生懸命働きました。
We (work, hard, meet) the customer's expectations.

解説

「～するために」という意味の、不定詞の副詞用法です。

解答 worked hard to meet

例5 当社はよろこんでこのプロジェクトをお引き受けいたします。
We are (happy, take on) this project.

解説

be happy to ~, be pleased to ~ で「喜んで～いたします」という意味になります。

解答 happy to take on

例6 我々は、この納入業者との契約を更新しないことを決定しました。
We have (decide, renew) the contract with that supplier.

解説

「～しないこと」という不定詞の否定です。

解答 decided not to renew



不定詞と動名詞のニュアンス

例1の「全国紙に広告を出すことは…」の文では、To advertise でも Advertising でも OK でした。では、次の場合はどうでしょう。

(a) My hobby is (**to collect / collecting**) coins.

(b) My dream is (**to visit / visiting**) France.

(a)では動名詞が、(b)では不定詞がふさわしいのです。なぜでしょう。そもそもto不定詞の起源は「方向や目標」を表す前置詞のtoだったのです。それで不定詞は「これから起こること」を含意します。一方、動名詞は名詞性が強いので「既に起こったこと、起こっていること」を含意しているのです。それで、(a)では実際にコインを集めているから動名詞が、(b)では夢はこれから実現するものですから不定詞がふさわしいのです。このように、動名詞と不定詞の両方が使える場合もあればニュアンスの違いに敏感でなければならないときもあるのです。

練習問題 ①

ヒントを参考にして次の和文英訳をしてください。

1. 生産量を増やすことはリスクの高い戦略です。

Hint a high-risk strategy

2. 我々は、その決定を後日に先送りすることに合意しました。

Hints postpone, until later date

3. 彼は立派な科学者であったように思われます。

Hint seem

① 解答 1. To increase production is a high-risk strategy. 例 1.1.1 例1 (Increasing ~ も可)

2. We agreed to postpone the decision until a later date. 例 1.1.1 例4

3. He seems to have been a good scientist. 例 1.1.1 例2

4. 我々の計画については何も言わないことを彼に要請しました。

Hints ask, say anything

5. 我々はまったく新しいモデルを開発するために研究を始めるべきです。

Hint a completely new model

6. 彼は新しい工場の用地を探すためにインドネシアに出かけました。

Hint a site for the new plant

1.1.2 It is ~ to ...

次の例文は間違いではありませんが主語が長くバランスが悪い文です。

例 代替エネルギー資源に転換することは我々にとって容易なことでしょう。

△ To change to an alternative energy source would be easy for us.

これを次のように変えるとバランスが良くなります。

○ **It would be easy for us to change** to an alternative energy source.

この文では、It は to change 以下を指します。for us は to change の意味上の主語ということになります。それでは次の例の場合に空欄に入るべき語句を考えてください。

4. I asked him not to say anything about our plan. 例 1.1.1 例6

5. We should start a research project to develop a completely new model. 例 1.1.1 例4

6. He went to Indonesia to look for a site for the new plant. 例 1.1.1 例4